



Ugoda hadziacka - Tłumaczenie angielskie

Treaty of Hadiach authentic Given 16 Septembris 1658

In the name of the Lord Amen.

In eternal memory now and for ever.

Commission between the Estates of the Polish Crown and of the Grand Duchy of Lithuania on the one side, and His Lordship the Hetman and the Zaporizhia Army on the other, by the noble castellans: Stanisław Kazimierz Bieniowski of Volhynia, and Kazimierz Ludwik Jewłaszewski of Smolensk from the Seym by His Majesty, by God's grace King of Poland, Ruthenia, Prussia, Mazovia, Samogitia, Livonia, Smolensk, hereditary king of the Vandals, all the estates of the Crown and of the Grand Duchy of Lithuania, appointed Commissioners, with the Noble Lord Hetman Ivan Vyhovsky and the entire Zaporizhia Army, encamped at Hadziacz on A.D. 16 September p1658. May God see to its fortunate and eternal conclusion.

In this place, the Noble Hetman of Zaporizhia, with his army, received us, the Commissioners gracefully and politely, recognizing our full powers granted to us by His Majesty, our king and of the Crown Estates and of the Grand Duchy of Lithuania, and by the stature of the Seym, declared that with our entire army, not out of good will, but by compulsion, the Zaporizhia army, subjected under various oppressions, joined the defense. As His Majesty, our Dear King, with his fatherly heart, in view of what had happened in the confusion, appeals for unity. Far from neglecting His Majesty's grace, and humbly accepting His Highness clemency, they join the commission. Later, for common consent, concord, sincerity and mutual love, calling for witness the dreadful hosts of God, what is declared her is to be maintained sincerely, truly and eternally.



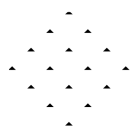
We thus have concluded eternal and permanent peace:

The ancient Greek religion, one with which ancient Ruthenia joined the Polish Crown, so that retained its prerogatives and a free use of religious practice, as long as the language of the Ruthenian people survives in all cities, hamlets and villages, both in the Polish Crown and in the Grand Duchy of Lithuania, as well as in the Seyms, in the army, in the courts, not only in churches, but also during public processions, visits of the infirm cum sacra sinaxi [with holy relics], in burial and in all other practices, such as religious services libere et publice [publically and freely] the ritus romanus [the Roman rite] is to be applied.

This Greek religion is granted the freedom to erect churches, religious orders, new monasteries, as well as reinstate and repair old ones.

As regards the church and the antiquitus [ancient] property founded as churches of the Greek religion, the graeci disuniti [the Greek orthodox] are to keep them, and those churches post praestitum publicum iuramentum fidelitatis [after swearing a public oath of loyalty] by the colonels and other high ranks of the Zaporozhia Army in spacio dimidii anni [within six months] shall be given by the Commissioners appointed ab utrinque [by both sides].

And the Union, which had brought confusion to the Commonwealth, is hereby dissolved in the Grand Duchy of Lithuania so that whoever wishes could return to the Greek or to the Roman rite. On the other hand, both lay and hereditary lords, as well as officials of His Majesty of the Roman religion, shall have no jurisdiction over the clergy, over the laymen or the monks of the Greek religion, except the duly appointed priest.

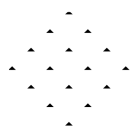


And since in the common fatherland, the common prerogatives and decorum shall belong utrique ritui [to both rites]. Then Father Metropolitan of F now and later, with four vladikas: of Lutsk, Lviv, Przemyśl, and Chełm, in accordance with their hierarchy are to have seats in the Senate, with such a prerogative, and ibera vocio usu [the right to vote], as their Holy Lordships do in the Senate as well. Reverend clergymen ritus romani [of the Roman rite]. It is hereby decided that the Archbishop of Lviv precedes everyone, and later the vladikas after them the county bishops.

In the Kiev, Bratslav, and Czernihów provinces, senatorial seats are to assigned only to noblemen ritus graeci [of the Greek rite greckiego], capacibus [appropriate], natis et bene possessionatis [with a birthplace and large property] in those provinces, salvo iure of the current owners. Meanwhile, the as regards the hetmans, the first senator in the three provinces is to be the Hetman of the Ruthenian Army and the entire Kiev jurisdiction is to be placed at his disposal, as a line of command of deputy province governor and other officials. Which is to serve et praecanetur pro hac vice tantum [and be proscribed for the subsequent ones in order] and until he becomes ad possessionem [an owner of property].

So in order that mutual love flourish in the Cities of the Crown and of the Grand Duchy of Lithuania, wherever the ritus graeci [of the Greek rite] churches, both city dwellers of the Roman and of the Greek denomination have sworn that they should enjoy common freedom, liberties, and the Greek religion should be no bar for [a position] at the Magistrate.

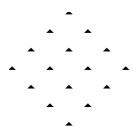
His Majesty and the Crown Estates permit to erect an Academy in Kiev, which is to enjoy [gaudere] the same prerogatives as the Cracow Academy, on one condition: that no cults be admitted to the Academy, namely: Aryans, Calvinists, Lutherans, neither professors nor students. Therefore, in order to prevent any occasion for quarrel between the students and the pupils, all other schools that previously existed in Kiev, His Royal Highness shall order to move elsewhere.



His Majesty and the Crown Estates and of the Grand Duchy of Lithuania further permit to erect another Academy wherever an appropriate place is found, one that shall enjoy the same freedoms as the one in Kiev, but shall be subject to the same condition that there be no professors, masters or students of the Aryan, Calvinist or Lutheran cult. And wherever this Academy is erected, no other [such] schools shall ever be erected.

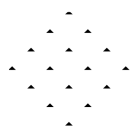
Gymnasia, collegia, schools, and printing houses, should they need them, would have no difficulty in erecting them and libere [at liberty] conduct teaching and print all kinds of books in controversiis religionum [in religious controversies], sine caesione tum Maiestatis Regiae et absque scomatibus [not offending the King's Majesty or lampooning] His Majesty.

And as His Lordship the Hetman, with the Zaporizhia Army, severed from the Commonwealth, out of love for his beloved Majesty and for his fatherland, abandoning all other protection, then His Majesty, our Beloved King and all the estates of the Crown and of the Grand Duchy of Lithuania, whatever God our Lord permitted to both parties, having offered his to his majesty for common sins eternal amnesty, that is eternal oblivion, and secures people of all conditions from the greatest to the smallest, with no exception, thus from among the Zaporizhia Army as from the noble estate, officials, as well as private men, quite everyone who in any manner remain and shall remain with the High Lordships, both past and present, and forswear all vengeance on the Lord's Majesty or the entire Republic, nor should any of the privates attempt anything against them, including whatever unpleasantries and all that took place during the wars, all the knights with a Christian heart, God's terrible witness, having thus offered one another with mutual bona fide to plan no vengeance or practice overt or covert, against the other, shall not be seduced or absolved if they were to perform any tricks to release them from the oath.



Furthermore, all inheritance, both under those who are *ex corpore* from the Zaporizhia Army, and under the nobility that would attach itself to the Lordship Hetman and the Zaporizhia Army or to the Swedes, each and every one *cassantur* [are to be cancelled], regardless of who they were solicited from or granted by, nothing *penitus* [without exception], so that they damage nobody's honor or property, wherever they happen to be *pro cassatio* [by cancellation] and from the books *eliminatis habentur* [were removed] and from these properties it is freely *conceditur apprehensio* [permitted to seize], nor should they be defended by reference to inheritance *sub paena infamiae* [on pain of infamy]. But this matter itself, as the very name of the amnesty should be *sanctum* [sacred] and as in *pristinum statum res et persona* [in the future state of objects and people] of any condition *restituntur* [shall be reinstated] and shall return to this unity, consent, love, law, master, as before the war. Thus *praecavetur* [it is prevented] that should anyone dare to break off the holy union *publice* [publicly] or *privatim* [privately] or dared to accuse anyone at a session *perduellionem exprobrare* [of treason], such a person as a *violator pactorum* *panis* *ma sibi* *acere* [violator of established facts is to be punished]. If there were any opportunity to avoid slander, both sides should carry out *urgent inquisitia* [investigation].

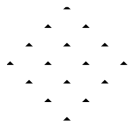
The entire Commonwealth of the Polish Nation and of the Grand Duchy of Lithuania and Ruthenia and the attached provinces thereto *restituantur in integrum* [join to form a whole], as it was before the war, that is, so that the nations remain intact within their borders and freedoms, and in accordance with the laws described by the counsels, courts and in the free election of their lords, Polish kings and the grand dukes of Lithuania and Ruthenia.



And if necessitati belli [war makes it necessary] with alien lords to the detriment of the borders, or of the freedom of these nations took place what is to be deemed pro irritato et inani [null and void], and the nations are to stand for their freedoms bona fide as one body of the one and integral Commonwealth, with no distinction as to religion, but as profitebatur et profitetur Religionem Christianam Romanam et Graecam [professed and professes the Christian Roman or Greek], leave everyone in peace and freedom, Or if any laws or decrees, for reasons of obvious controversy as in in contumaciam [in default of one party], legal proceedings were carried out before the war and tempore belli [in time of war].

The Zaporizhia Army is to be 60,000 [strong], in accordance with ancient freedoms and under a Ruthenian commander. As for any mercenary troops in Ruthenia, they would be under the same Hetman's command.

As for consistentia [existence], the Zaporizhia Army in those provinces and estates are to be maintained as they were before the war, and the privileges of this very army granted by the Polish kings are hereby confirmed, preserving their ancient freedoms and customs, and with no offense toward them, they are upheld with all solemnity. Furthermore, no lessee of property of His Majesty or a starost, or a hereditary landlord and permanent, nor their deputies, officials or any other servants, shall extract no taxes from Cossack khutors, villages, towns or homes under any pretext, but as men-at-arms, are to be free of all the great and small burden, including tariffs, tolls in the entire Crown and the Grand Duchy of Lithuania. Also, they are to be placed outside the jurisdiction of all starosts, lessees, landlords and deputies, and remain under the sole jurisdiction of the Hetman of the Ruthenian Army. Furthermore, all beverages, hunting and fisheries and others by the Cossacks in accordance with ancient customs are to remain free.



Also individually, in order to further encourage service for His Majesty, whoever is presented to His Majesty by the Hetman of the Ruthenian Army, worthy of noble status, shall with no impediment be nobilitated and granted all freedoms of the nobility without any hindrance; but taking care that one hundred per regiment be nobilitated.

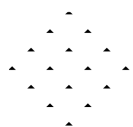
No troops, Polish, Lithuanian or foreign are to be allowed into the provinces of Kiev, Bratslav, Chernikhiv. Mercenary troops, however, under the Hetman of the Ruthenian Army, from royal and church property in the above mentioned provinces shall draw bread on the orders of the Ruthenian Hetman. And should any war come from the Ruthenian borders, and Crown reinforcements be needed, then such reinforcements are to be placed under the regime of the Hetman of the Ruthenian Army.

For a better confirmation of this pact, and for surety, the Hetman of the Ruthenian Army *ad extrema vitae suae tempora* [until the last of his days] shall be Hetman of the Ruthenian Army and the first senator in the following provinces: Kiev, Bratslav, Chernihiv *pro hac vice* [in that order] and *post facta* [after death], the hetman shall be elected freely, that is four electors shall elect status [legal estates] in the provinces: Kiev, Bratslav, Chernihiv, from which His Majesty shall confer.

Mint to make all kinds coins shall be opened in Kiev or wherever *commodius* [more appropriate place] is found, according to one league and with the royal person.

Taxes that the Commonwealth resolve to impose by the Seym and in the provinces: Kiev, Bratslav, Chernihiv, are to be allocated to mercenary troops under the command of the Hetman of the Ruthenian Army.

Joint council and joined forces of these nations are to be [directed] against any enemy.



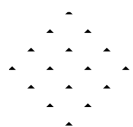
The three nations are to strive together by all means in order that the Commonwealth enjoy free navigation on the Black Sea.

If His Majesty the Czar of Moscow, should His Majesty the King and the Crown estates, the Grand Duchy of Lithuania were to engage in bellum offensivum [a war of conquest], the Zaporizhia Army shall not be necessitated for such a war. Should however His Majesty the Czar would not reinstate the provinces to the Commonwealth and invade the Commonwealth and the Grand Duchy of Lithuania, then the Ruthenian Army of Zaporizhia under the Hetman shall join and fight.

Confiscated real estate and immovable property, royal land as well as monies of the Ruthenian citizens who either were bound to the Swedish or the Zaporizhia army and are no returning to the fatherland, are to be returned, and their merits in the Crown army and of the Grand Duchy of Lithuania, are to be compensated and paid on equal terms with those of the army of the Crown and of the Grand Duchy of Lithuania.

And from that time on, the Hetman and the Zaporizhia Army, now a later, having abandoned all foreign protection, shall not bind himself with them. And shall remain for ever subjects and in obedience to the Highest Majesty of the Polish Kingdom and its successor, as well as to the entire Commonwealth.

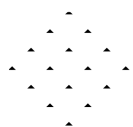
However, without derogating anything about the brotherhood concluded with His Highness the Khan of Crimea, if salva integritate Reipublicae [defense of the integrity of the Commonwealth] is possible. He shall not receive any foreign legations, if such came, he shall refer them to His Majesty the King. Neither shall he introduce foreign armies nor conclude any agreement to the detriment of the Commonwealth, unless with the consent of His Majesty the King.



Privatis [privates] all on both sides, clergy ritus romani [of the Roman rite] in the provinces w województwach: Kiev, Bratslav, and Czernihov, Podole, and in the Grand Duchy of Lithuania and in White Russia, and Siewierz that belong to bishoprics, parishes, canon chapters, parsonages and their property, also all monks are hereby granted the right of safe return and reinduction to churches, monasteries, property, foundations, and the same is granted to the lay to hereditary estates, starosties, leased land and property as well as their permanent property, pledges and due on the basis of contracts in the provinces mentioned, as well as in the Grand Duchy of Lithuania and in White Russia, and Siewierz. The time of return and reinduction shall be appointed by His Majesty the King, after negotiation with the Hetman of Zaporizhia. The reinduction is to be preserved so that no one return to their property unless by decree of His Majesty the King and His Lordship Hetman of the Zaporizhia Army. This is to be achieved by mutual confederation.

And to adjudicate in certain matters, both criminal and common, the three provinces are to have a separate tribunal, constituted in a manner of their own choosing. Apart from them Zhitomir and Ovruch are to have their separate judicial districts each.

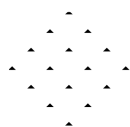
And for better certainty, since the Hetman and the Zaporizhia Army and all the other the severed provinces refuse protection, and freely as free men, equals to equals and honorable to honorable are hereby reinstated. Thus in order to keep this decision with greater certainty, it is hereby permitted that this Ruthenian Nation by His Majesty the King and the Commonwealth shall have separate keepers of seal, marshals, treasurers cum dignitate senatoria [with senatorial dignity] and other offices of the Ruthenian nation, who according to the roster of Crown officials should swear an oath that they sign no document nothing against this present decision, and shall keep it so, so that nothing adverse toward this decision by constitution or by Seym decree or any other rescripta [ordinances], universals or privileges is effected.



The keepers of seals, offices and chancelleries shall have all spiritual gratiae, metropolises, episcopals, hegumens and benefices which are at the discretion of His Majesty our King. In the Ruthenian province and in the provinces: Kiev Volhynia, Podole, Bratslav, Czernihov, as well as all the gratiae, not only ecclesial but civilian; In the provinces: Kiev, Bratslav, and Czernihov, also the courts in royal towns only in the above three provinces, decrees of all kinds as well as those subject to royal jurisdiction and those by the Seym. And whatever in contrarium [against] this decision were issued by the Crown Chancellery or of the Grand Duchy of Lithuania, then it is to be deemed pro irritio [null and void] impetrator [the winner] of such a privilege not only shall forfeit this privilege, but also shall be subject to paenae [fine] of ten thousand Lithuanian coins, deided by forum [court] before His Majesty the Kingex speciali registro [with a special register].

Lest occasione litium [in case of controversy] as to subjects charged with unruly deeds cause a new confusion, all proceedings regarding the appearance of subjects ratione [due to] invasion, occupation, damages due to domestic conflicts, if there were trials before local, municipal, and civil courts, so that tribunal decrees ex personali [resulting from interpersonal legal relations] in those matters, particularly in the provinces: Kiev, Volhynia, Bratslav, and Czernihov cassantur [shall be made null and void].

As regards His Majesty the Czar of Moscow, if a pact were signed between His Majesty the King and the Estates of the Crown and of the Grand Duchy of Lithuania, indemnitatis [guarantee] of reputation and of this decision and are to be granted to His Lordship the Hetman and to the Army of Zaporizhia.



Which Commission Their Lordship the commissioners, as well as His Lordship man of the Duchy of Ruthenia de fact confirmed by oath and sworn, as they did the text of the oath signed by the hand of Their Lordships indemnitatis [of that time]. Furthermore, this very Commission by corporeal oath from the Senate by the Most Reverend Lordship Archbishop of Vilnius, the Crown Primate, and Their Lordships four Hetmans: of the Crown and of the Grand Duchy of Lithuania and the seal keepers of Both Nations, as by the parliamentary speaker from the knights' club at the Sejm, which is to be given as soon as possible in praesentia [in the presence of] envoys from His Lordship Hetman and the Zaporizhian Army shall be confirmed.

And as regards the oath of His Majesty our beloved King, it shall be taken by the grace and the clemency of His Majesty the King at the humble request of the Zaporizhian Army, their Lordships Commissars guarantee.

Moreover, the colonels, centurions, all the elders of the Army of Zaporizhia, after the Sejm that shall implement this decision, before the appointed Commissioners shall be executed.

And so that the commission enjoy eternal gravity and stature, as it sounds from the beginning to end, it should be incorporated into the common law, that is secured by the constitution, approved by the Sejm and regarded as permanent and inalienable law. So it took place ut supra [as above] at the camp near Hadyach, on the day and year said above.

The Ruthenian Hetman shall have jurisdiction over the Chekhryn starosty as continetur [per] the privilege of once born Bohdan Khmelnytsky, conferred by His Majesty the King. And the Hetman of the Ruthenian Army shall be exempted from the obligation to reside with His Majesty the King.

The provinces: Kiev, Bratslav, Chernihov, after the next Sejm session, God willing, as soon as possible convocation shall be granted in a universal.

/ - / Jan Wyhowski, Hetman of the Ruthenian Army, in his own hand

(Quoted after: W kręgu Hadziacza A.D. 1658 od Historii do Literatury, ed. Piotr Borek, comp. P Borek, Cracow 2008)